

Djulibiŋ

Nhinana napurru gana dhiyala, napurru ŋarraku bäpa'mirriŋu walala, Marrakaywa Ŋulmarmar ga Maŋan. Linyunyɗja märrma' ŋarra ga Billy (Wilinyɗjaŋu); ga nhanŋu märr dharrwanyɗja djamarrkuŋi Ŋulmarmar'ku, ga nhanŋunyɗja Maŋangunyɗja ga lurrkun', yurru nyumurrku yäna mala. Manymak, nhinana napurru gana dhiyala; ŋayinyɗja beŋuru dhäwumirri marrtjina Mirratjanyɗja, bapurrumirrina marrtjina. Bäpurru marrtjina gäŋala Ŋaliyindipuy.

Manymak, marrtjinanyɗja ŋayi gana ŋunhi ga beŋuru Baŋambarrŋuru wäŋaŋurunyɗja, ga Gäрки; bala ŋayi ŋäminminana gamununguy'nha, munhagumirri. Ŋäminmina ŋayi, buku ŋayi djuŋguŋuyanhamina; napurrunyɗja marrtjina ŋathana lukana munhagumirri. Dhiyala, Boŋuwuygu ga wäŋa dhärra. Ŋarranyɗja gana buŋ'yurruna, ä---ä buŋ'yurruna ŋarra gana, bala napurru ŋäkulana, "Nyo---ow, nyo---ow, nyo---ow." "'A!" Maŋɗanyɗja marrŋgaŋthurrunana moriny'tja maŋɗa. Ŋarranyɗja rur'yurruna, bitjarranyɗja, dharrnha ŋarra nhäŋala, "Dhuwala'a, mori' maŋɗa! Dhuwala ya dhuwala, gamunungu'mirri." Maŋɗanyɗja gunharra'yurruna ŋathanyɗja, bala maŋɗa gana nhinanana. Ŋayinyɗja marrtjina waŋɗina ŋulatjarra bili nyowuyurruna, gumurrkurru loŋuwurru yäna--- a, "Dhuwalanyɗja dhunupana yäna limurrunhana ga guwatjman," bitjarra maŋɗa. Yäna bili ga bura maŋɗaŋgala, bala ŋayi wirrŋgaŋthurrunana. Wirrŋgaŋ, wirrŋgaŋ, bala ŋayi dhutnha nhinana.

"Linyalaŋgu dhuwala dhäwunyɗja," bitjarra mori'. "Ma', dhärrina maŋɗa," bitjarra maŋɗangu Mirratja. Ga ŋunhi maŋɗanha walala nhäŋala dhärranhawuy'nha, bala marrtjina yolŋunyɗja mala garrarrakthurrunana, guwatjmarana maŋɗanha, wiripuwurrunyɗja marrtjina djurrunminana. Djurrunmina walala marrtjina, dhawar', miyalkkurruwu ga ɗirramuwurru. Ga dhipalana napurrunha walala gana ŋunhi guwatjmaranyɗja, dhipala Boŋuwuywala wäŋalili, yurru warraw'nha ŋunhi yindi ŋuli li ganha ŋunhi dhärranhara, baladhi walala napurrunha gana guwatjmaranya yolŋunyɗja mala. Luŋ'maranhamina marrtjina, munhagumirri yäna; bala maŋɗa riŋgithinana, gapuna maŋɗa lakaraŋala. Beŋuru gapuŋuru; walala bukmakthuna, manapanminana walala, Gupapuyŋu ga Ganalbiŋuna. Riŋgithinana walala marrtjina, gapu yäna walala lakaraŋala, beŋuru gapuŋuru; yäna bili ga gandarrŋura, bala ŋayi lakaraŋalana, "Maŋamarr muka, walkur. Ŋunha Ŋaliyindi, barpuru."

Nyä'na! Bilina muka ɗur'yunminana walala marrtjina; bunhaminana walala marrtjina, ga maŋɗa ŋarraku bäpa'mirriŋu maŋɗa bitjarra bili marrtjina bunhaminayi. Lurrkun' maŋɗa ŋäthinanyɗja, bala maŋɗa mukthurrunana, "Bilina dhuwala, linyu dhu marrtjina. Nhumanyɗja dhiyala djamarrkuŋinyɗja?" "'E, ŋarra dhu dhiyal," bitjarra ŋama', Yilpa. "Bili ŋarranyɗja dhu dhuwala marrtjina," bitjarra. Ga ŋarra waŋana bitjarra, "Mori', ŋali dhu marrtji." "Yaka, dhiyala nhumana. Linyupi dhu marrtji, märr linyu dhu yolŋunhanyɗja ga mokuykuman yäna." Ga ŋarra bulu waŋana,

"Yaka, limurru dhu, narra nhumalangu dhu malthuna dhuwala, limurru rrambanji dhu ga marrtji."  
Buku-duwatthurruna narraydja mandangu, yana bili; ga yorajala manda, ga malthurruna yana  
narra mandangu. "Limurru go."

Larr'nha napurru marrtjina. Wandina napurru marrtjina, ga Garcki, yurru nunha Djerrgina nunhi  
diyamumirrinurana; napurru nathili djulkthurruna, bala manda wanana, "Linyalanha nathili  
nhuma dhu gamanydja, ga yothunha linyalangu." Liw'yurruna marrtjina, ga Dhabila.  
Dhabilaunurundja, "Badak galku'kalkun nhuma dhu marrtji." bitjarra moriy' Bandalilyu mandanha  
gulmarajala. "Badak galku'kalkurru naraku manda marrtji, limurru rrambanji dhu ga marrtji."  
Mandanydja nunhi mirithinana djalthina bunharawa yolnuwa, ga manda djalthina manda dhu buma  
yana nunhi yolnunha nunhi yolthu buma mandangu gathu'mirrinunha. "Dhuwala linyu dhu marrtjina  
yana, yothu linyalangu nunhi malamarr." Warr'warr, Gidimir, rojanmarajala mandanha, "Dhiyala  
nathili limurru badak," wawa'mirrinuy mandanha wanana Gupapuyuy, dhiyaku Bonuwuyuy.  
"Dhiyala nathili limurru. Nhakurruna nhuma dhuwala ganydjarryundja marrtjina?" "Marrtjinana  
linyu dhuwala marililina."

Larr'nha napurru marrtjina, yakana balanu napurru norranhanydja, dhunupana yana bala napurru  
marrtjina. Wandina napurru marrtjina Garanydjirnjura, bumara manda gamunungu; narraydja  
djutjutj bala nathina marrtjina. Bumaranydja manda nunhi gamununguny'tja, ga nunhalana manda  
djurryunminanydja nunha-gali'nurana. Larr', wandina napurru marrtjina, budapthurruna napurru,  
Bambarrnjura. Bambarrnjuru napurru budapthurruna, gumurr'yurruna Worral, dhiyanu  
Bandalilyu nuli ganhara nayathanhara. Gumurr'yurruna nayi, ga manda dhipunuru bitjarra dhä-  
birrka'yurruna, "Yol nhe, way?" "Narra dhuwala, mori!" ga bitjarra nayinydja jakaranhamina.  
"Wanha mala?" "Dhuwala bukmak." "Yaw!" Ga linyundja nama' Malpunhdharr, naraku nayi  
malthurruna. Bambarrnjura manda namina; wanana naraku, "Nhenydja dhu ga dhuđitjinha  
marrtji." Djulknha moriny'tja, yakana manda bulnhanydja marrtjinha; yana manda gana wandinana  
yana. Narraydja dhuđitj marrtjina nathina mandangu, bitjarra narra marrtjina, "Mori' manda,  
narranha manda marrtji gyanji. Galkurru naraku manda marrtji, galkurru naraku manda marrtji,  
galkurru."

Walalanydja nathilinydja, dhiyakuna mandangu manda nunhi marimirinydja marrtjina, Lulunawa ga  
Rraywalawa (1), dhiyakuna mandangu. Dhä-gupapuygu yana mala manda nunhi marimirinydja  
marrtjina. Ga dhiyala Naymilnjura, bala manda bunanana walalangu. Bunana walalangu manda,  
bala yana walala bunhaminana ga barrtjunminana. Bunhaminana walala barrtjunminana, narraydja  
marrtjina nathinana linyundja namany'tja. Walalanydja bunhamina nathilinydja, bala walala wana-  
dharrpanminana; ga dhiyala bili narakalanhanhanydja, wana galiwandhu. Wana-dharrpanmina  
walala, bala marinurundja walala gulyurrunana; narraydja bunana, bala narra gana nathinana.  
Narrtjunmina walala barrtjunmina dhiyala Naymilnjuranydja---a, raypirri'na mala ganjala  
dhuwakunditjthuna, wiripuwurruynha mala, ganjala walala raypirri'na, gulnha.

Norrana napurru djaḍaw', bala napurru gana nhinanana. Nhinana napurru gana---a, waḡana nhanḡu ḡayi---i bitjarra, "Nhenydja?" Ga ḡayi nhanḡu ḡakarḡala bitjarra, "Balana dhu ḡarranydja marrtji, ḡunha djamarrkuḡiwana dhu ḡarra marrtji ḡarruma." Ga ḡayi nhanḡu bitjarra ḡakarḡala, "ḡarranydja dhu dhuwala balana marrtji missionlilina, yurru dhiyala ḡathili dhu ḡarra walalḡu buna ni," bitjarra mori', "ḡali go, ḡathili ḡarranha ḡḡu." Ḳarr'nha napurru, waḡḡina napurru marrtjina, waḡana ḡarra dhä-birrkayurruna, "Mori'? Nhäkurrana limurru dhuwala?" "Roḡiyina ḡali dhuwala, ḡunhala ḡali dhu buna ni, ḡunḡaliwa. Mori'wa Baḡḡuḡu'wa, ga Dhakayimawa; ḡunhala Dhämala." Marrtjinana napurru gana---a ga bur. "Nhaltjarr nhuma dhuwal? Nhaltjarr?" "Bunhamina napurru gana dhuwala, mirithina." "Ga dhuwandja waḡany?" "Dhuwalinydja walala waḡa-dharrpanmina---a. ḡarali'wa ḡarra dhuwala marrtjina, ḡarali'wa ḡarra bal'yurruna." ḡarali ḡanya walala gurrupara, moriy' Baḡḡuḡuy'; bala napurru marrtjinana.

Ga baladhi napurru gana roḡiyina, ga maḡutjiḡura ḡunha Dhämala, "ḡali, baladhi dhu li roḡiyirri. Nhuna dhu ḡarra ḡäma, nhe dhu ḡupthun yapawala." Ga ḡutjthi napurru, baladhi napurru gana roḡiyina; ga ḡunha bili Baḡambarrḡura, buḡapthurrana napurru. Ga roḡiyina napurru marrtjina, ga ḡunhala bili ḡaymilḡura. Bala walala gana ḡartaryurrunana. ḡartaryurrunana walala gana, ga waḡapthurrana napurru; wuḡḡḡi maḡḡa ḡupthurrana, Luluna ga Rraywala (1), ḡupthurrana maḡḡa, ḡorrana napurru djaḍaw'. Bala walala ḡuyaḡanana, "Go, limurru! ḡaliyindililina, bukmak limurru dhu marrtji." Ḳaw'nha napurru, ḡirramuwurru ga miyalkkurruwurru. Garrarrakthurrana walala marrtjina---a, ga Gararrḡura, "Go, dhiyalana nhumanydja dhu ḡäthilina, ga balanydja dhu napurruwuyḡha marrtji ḡirramuwurruna yäna; balanydja molulilinydja, märr napurruwuyḡha dhu marrtji nhänha'nhanhamirri."

Ḳarr'nha walala marrtjina, ḡiltji-ḡuwa---ḡ, yarrḡupḡha walala ḡaliyindina. Garrarrakthurrana walala marrtjina, maḡḡanydja gana nhinanana ḡarraku mukul maḡḡa, yäku Maribik ga Yiwarḡa. Maḡḡanydja marrtjina waḡḡina wäwa'mirriḡunyḡa maḡḡa---a bala maḡḡanha waḡanana, "Go, nhumanydja ḡaḡḡḡi maḡḡa, ga ḡurthana dhu dhaḡalkuma; limurru dhu maḡḡ'marama, yolthu yawungu limurruḡu maḡamarrḡha buwayakkuma." Bala maḡḡa ḡarrḡana djarrany'tjurrana. Djarrany'tjurrana maḡḡa marrtjina, birra; ḡurthanydja muka maḡḡa djaḡalkuḡala, bilina. Walalanydja ḡunhalanydja, ga ḡoḡ-ḡamathinana; märraḡala walala rumbal, bala ḡanakhna mitthurrana makarrḡuruna. ḡḡḡala, walalanydja marrtjina beḡurunyḡa ga ḡḡḡalana, ga dhirr'yurruna walala marrtjina birrimbirr mokuynha. Dhirr'yurrunana walala marrtjina, dhirr'yurrunana. Wo'yurrunana walala marrtjina, gurrayḡha maḡḡanha walala gurrupara ḡunhi; gurruparanydja maḡḡanha walala, maḡḡanydja märraḡala, batḡha maḡḡa ḡurraḡala ḡurthalilina dḡinaga'lilina Marraḡani bat! Ga raḡan maḡḡa märraḡala, bala dhurwarana ḡunhi ḡunḡala ḡunhi ḡarrḡana. Bala ḡuḡuḡuḡuyurrunana, ḡuḡuḡuḡuyurrunana, ḡuḡuḡuḡuyurrunana, "Wäy---y, wäy---y, wäy---y." Mokuynha ḡunhinyḡa birrimbirrḡha gana yatjurrana, "Wäy---y, wäy---y, wäy---y, wäy---y. Nhaltjarra nhuma ḡarraku? Nhaltjarra nhuma ḡarraku? ḡḡḡi walala, nhaltjarra nhuma ḡarraku?" Bala maḡḡa ḡäkulana balanyawuyḡha, "ḡe'!" Buwayakthinyawuyḡha, dḡinḡalana ḡayi mali'na ḡunhiliyi ḡarrḡaḡurana. Ga bilina dhuwala dhäwunyḡa.

CD LIBRARY OF YOLNU LITERATURE  
FOR STUDY PURPOSES ONLY  
USED WITH PERMISSION



This work is from the **Living Archive of Aboriginal Languages** [www.cdu.edu.au/laal](http://www.cdu.edu.au/laal).

If you have any questions or wish to access information concerning this work, please contact us at [livingarchive@cdu.edu.au](mailto:livingarchive@cdu.edu.au).

Use of this work is subject to the User License Agreement available at <http://www.cdu.edu.au/laal/permissions/>

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivs 3.0 Licence Australia** which appears as follows:



This licence allows users to share, copy and redistribute the work in any medium or format provided they:

- (i) give appropriate credit, provide a link to the licence, and indicate if any changes were made to the work. Users may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests that we endorse the user or their use;
- (ii) do not use the work for commercial purposes;
- (iii) do not distribute the modified work if they remix, transform or build upon the work, and
- (iv) do not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything that the licence permits.

The full terms of the licence can be found at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/legalcode>.

The creators of this work assert their **moral rights** to:

- be identified and named as the creators of this work. This means that if you reproduce the work, you must identify these creators;
- take action if this work is falsely attributed as being someone else's work; and
- take action if this work is distorted or treated in a way that is harmful to their honour or reputation. This means that the creators of this work have the right to object to distortion, mutilation or other modification of, or derogatory action in relation to the work.

If you share this work, you must identify the creators named in this work and on the Living Archive of Aboriginal Languages website and abide with all other attribution requirements under the Creative Commons licence.

Note that any action that is in breach of the moral rights of the author will give rise to a right of the creators to take legal action under the Copyright Act 1968 (Cth).

Do not remove this notice